

Fabrizio De André's version of *Geordie*

As a folk singer and a poet, Fabrizio De André (1940-1999) was much interested in ballads. They exemplified for him the close union of words and music, as well as a kind of poetry and music that was rooted in tradition and folklore. Besides composing many beautiful ballads of his own De André also adapted traditional ones from François Villon (1431-1463) – one of the greatest French poets, author of *The Testament* and *The Ballad of the Hanged Men* – and from English. Below you will find his version of *Geordie*. De André chose to keep the English title and his rendering of the ballad is both faithful and highly original.



GEORDIE

Mentre attraversavo London Bridge
un giorno senza sole
vidi una donna pianger d'amore,
piangeva per il suo Geordie.

Impiccheranno Geordie con una corda d'oro,
è un privilegio raro.
Rubò sei cervi nel parco del re
vendendoli per denaro.

Sellate il suo cavallo dalla bianca criniera
sellatele il suo pony
cavalcherà fino a Londra stasera
ad implorare per Geordie.

Geordie non rubò mai neppure per me
un frutto o un fiore raro.
Rubò sei cervi nel parco del re
vendendoli per denaro.

Salvate le sue labbra, salvate il suo sorriso,
non ha vent'anni ancora
cadrà l'inverno anche sopra il suo viso,
potrete impiccarlo allora.

Né il cuore degli inglesi né lo scettro del re
Geordie potran salvare,
anche se piangeranno con te
la legge non può cambiare.

Così lo impiccheranno con una corda d'oro,
è un privilegio raro.
Rubò sei cervi nel parco del re
vendendoli per denaro.

READING AND SPEAKING

- 1 Compare De André's version of *Geordie* to the original.

FEATURES	DE ANDRÉ'S VERSION	ORIGINAL BALLAD
Rhyme scheme		
Verse form		
Narrative mode		
Refrain		
Language used		

- 2 Is De André's version faithful to the Middle Age original or has it been changed on the basis of the folk singer's mood?
- 3 Beyond keeping faithful to the medieval version what images has he added rendering the ballad perhaps more poetical?